

Забобони і інші дивні речі в англійській мові

Багато частина будь-якої культури – це забобони (superstitions). За статистикою, у них вірить більша частина населення нашої планети, навіть беручи до уваги той факт, що у забобонах часто взагалі немає ніякого сенсу і вони не підкріплені науковими даними.

Чому так відбувається? Why is it so? Щоб відповісти на це питання, спробуйте заглибитись в себе та згадати своє дитинство: пам'ятаєте, як батьки вчили не рахувати гроші на ніч? Або як бабуся привчала стукати по дереву чи чіпляти на одяг шпильку, щоб не наврочили? Саме так – віру у забобони (belief in the supernatural) в нас виховують ще з дитинства. Але варто зазначити важливий момент: ні ви, ні ваші батьки не усвідомлюють, наскільки сильною є ця віра, бо вона – підсвідома (unconscious).



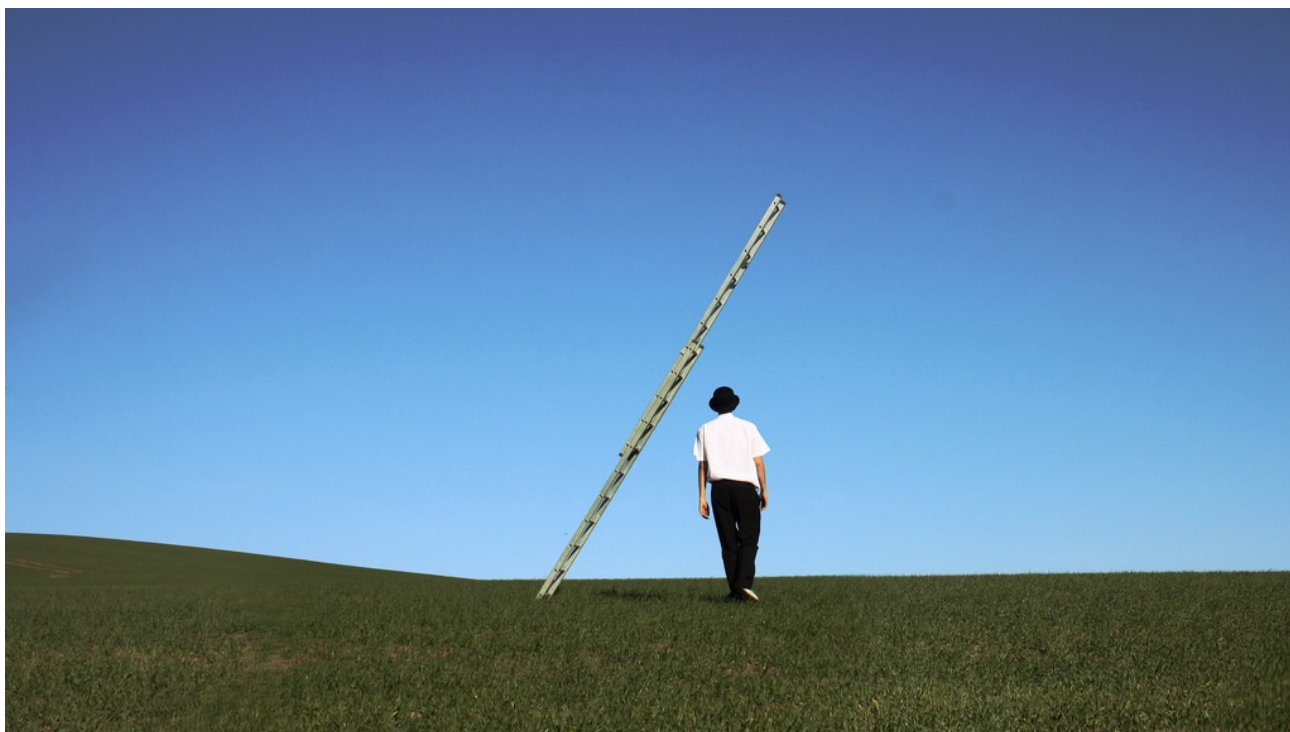
Багато забобонів мають релігійне підґрунтя (religious background). Наприклад, страх стосовно числа 13 йде з Біблії, а саме з Тайної вечері (Last Supper), на якій були присутні 13 людей і яка, як ми знаємо, закінчилася для Ісуса досить трагічно. У багатьох сучасних будівлях ви не знайдете таблички з надписом «13-й поверх», а на його місці будуть лише голі стіни та вікна – настільки сильно люди вірять у демонічну силу числа 13!

Проте зазвичай забобони є всього лише асоціаціями, які створила людина. Одним з проявів цього є надання певним речам звання улюблених: у вас є кофтинка, яку ви колись вділи і вам небачено пощастило (had great luck); тепер саме ця річ має для вас особливе значення та навіть певну силу, навіть незважаючи на те, що зазвичай нічого надприродного з вами не трапляється.

Україна не є єдиною країною, де вірять у забобони. В Англії, наприклад, кількість забобонних людей навіть перевищує кількість прихильників релігії. Давайте ж розглянемо найбільш поширені забобони у Великій Британії:

1. Walking under a ladder / Не проходи́ть під драбиною

Британці вірять, що людина, яка пройшлася під драбиною, накликає на себе біду та невдачу (misfortune), тому не дивуйтеся, якщо якийсь житель Лондона покрутив пальцем біля скроні, побачивши вас під драбиною!



2. Breaking a mirror / Розбив дзеркало - начувайся!

Один з найбільш розповсюджених забобонів Англії – якщо розіб'єш люстерко, готуйся до семи років страждань (suffering) та невдач! Звучить жахливо, чи не так? Sounds horrific, doesn't it?

У давні часи люди вірили, що душа людини, яка дивилася в дзеркало, залишається в ньому, тому розбити люстерко означає розбити свою душу. Також вважалося, що дзеркало показує майбутнє – а це ще одна причина, чому варто обережно поводитися біля нього! Be sure not to break the mirror!

3. Knocking on wood / Звичка стукати по дереву

Сподіваючись на вдачу у складній ситуації або в очікуванні чогось поганого, британці стукають по дереву, чи то стіл, чи посуд, чи будь-що інше. Цей забобон йде з давніх часів, коли наші найдревніші пращури (ancient ancestors) вірили, що духи живуть у стовбурах дерев, і шляхом постукування по дереву благали допомогти або помилувати їх (have mercy on them).



4. Opening an umbrella inside one's house / Не відкривай парасольку в домі

Припустимо, на вулиці ллє як з відра (it's raining cats and dogs) і без парасольки ну ніяк – вийдеш з дому в одній куртці й на тобі сухого місця не залишиться, в прямому сенсі! Але ж як з цієї ситуації виходять громадяни Великобританії? І яка перспектива їх лякає більше: промокнути до нитки (soak wet) чи накликати на себе біду (get into trouble)?

5. Putting your shoes on the table / Не став взуття на стіл

Напевно, цей забобон започаткувала або покоївка (chambermaid), або втомлена матуся декількох дітей! Їм цей стіл потім витирати, ось і придумали таку лячну історію для тих, хто не поважає труд домогосподарок (housewives)!



6. Picking up a penny / знайшов пенні - на вдачу!

Англіїці вірять, що знайти пенні на вулиці - гарний знак, але лише в тому випадку, якщо він лежав гербом (heads) догори. Якщо ж ви побачили на монетці число (tails) - переверніть її та покладіть назад, тоді наступній людині, що знайде монету, пощастить.

А ось які забобони поширені в інших країнах:

- в Угорщині (Hungary) так повелося, що той, хто побачить коминярчука (chimney sweep) на вулиці чи через вікно, має взятися за ґудзик (button), щоб уникнути біди; а якщо ти випадково вдягнув речі шиворіт-навиворіт (inside-out), то перевдягнутися маєш саме у дверному отворі (doorway);

- малазійці та китайці вірять, що в день Китайського нового року не можна, бо таким чином людина змітає (sweep away) усю вдачу зі свого дому, а якщо вже й підмітати в цей день, то тільки всередину (inwards), а не назовні (outwards); також малазійці уникають цифри 4 через те, що за звучанням вона схожа до слова «смерть», тому в багатьох будівлях замість цифри 4 пишуть «За», «13а» замість 14 і тд;

- у Франції поставити хліб на стіл у перевернутому вигляді (upside down) рівносильно тому, щоб призвати диявола; а якщо пташка залітає в дім через вікно, це є знаком смерті, що наближається;

Є в британців і свої особисті забобони. Наприклад, зірка світового футболу Девід Бекхем може похизуватися такими цікавими звичками: вдома все

має стояти рівно (in line) або бути в парі (in pairs) – заради такої ідилії Бекхем може годинами вирівнювати меблі вдома! Також цікаво, що під час кожної вилазки в супермаркет зірка купує рівно 20 упаковок вермішелі Super Noodles, а на кожний матч він взуває нову пару кросівок (sneakers)!



Вболівальники зі всього світу пішли ще далі – перед новою грою вони можуть вдягти той самий одяг, що й під час гри, коли перемогла їх улюблена команда; дехто завжди займає одне й те саме місце (seat) на стадіоні, вірячи в те, що це принесе вдачу команді, за яку вони вболівають!

Музиканти також мають свої звичаї та заботи. Перед виступом вони влаштовують групові обійми (group hugging), моляться (pray), пускаються в танці, співають національний гімн (national anthem), напиваються та роблять багато інших цікавих речей!

Очевидно, віра у надприродне заволоділа наше життя та стала невід'ємною її частиною. Чи це погано? Якщо не перегинати палицю, то навряд чи! Stay safe and don't forget to keep an eye out!